

近義詞「Steady」與「Stable」之辨析

徐翌珍*、鍾曉芳**

國立政治大學

摘要***

本研究透過語料庫考察 steady 與 stable 詞頻與搭配詞分佈情形，接著用詞典義進行語料標記，結果顯示 stable 獨有詞義為【保持同樣原子結構或化學狀態】，而 steady 獨有詞義為【規律持續發展或進行】，另得出兩者共有詞義為【不易變動】、【情緒不易起伏】、【可靠】。

語料庫研究結果呈現兩者共有詞義皆能修飾搭配詞為「與人相關」之詞彙，因此本研究進一步採用 Pustejovsky (1991) 生成詞庫理論 (Generative Lexicon) 中的物性結構概念 (qualia structure) 設計問卷以調查英語母語者與華語為母語的英語學習者在選用 steady 與 stable 時是否會受不同「與人相關」的搭配詞影響。研究結果顯示 stable 傾向描述搭配詞的「形式性角色」，而 steady 則傾向描述「主事性角色」(形式性角色表達物件在一個更大的概念域中得以被區分開來的特性；主事性角色表達出物件的起源)；句型方面的結果則呈現 steady 較容易出現在限定句型 (attributive)。

關鍵詞：近義詞、語料庫、搭配詞、生成詞庫理論、問卷

* 國立政治大學語言學研究所碩士畢業

** 國立政治大學英國語文學系教授

*** 本文章修改自第一作者之碩士論文及「第二十三屆全國語言學論文研討會」壁報論文。本文為國科會補助專題研究計畫之部分研究成果，計畫編號：111-2410-H-004-130-MY2，特此誌謝。

Near-Synonyms “Steady” and “Stable”

Yi-Chen Hsu*, Siaw-Fong Chung**

National Chengchi University

Abstract***

‘Steady’ and ‘stable’ are both polysemous, which means both have different senses. Yet, people tend to activate their shared senses, making them a pair of near-synonyms. In addition, both adjectives have similar grammatical features, which makes it difficult to distinguish between them. However, there is no research on this pair of near-synonyms. To fill the gap, this present research aims to analyze the two near-synonyms so as: 1) to help non-native speakers of English have a better understanding of these two words; and 2) to postulate a compositional semantic view of near-synonyms.

The present research first classified the senses of stable and steady from online dictionaries and compared their senses. We then investigated their co-occurrence in a corpus. The result of the corpus research indicated that the stable-only sense is ‘remain in the same chemical or atomic state’, and the steady-only sense is ‘continuing or developing gradually or without stopping’. The shared senses of stable and steady are (a) ‘not likely to change’, (b) ‘sensible, reliable, dependable’, and (c) ‘calm’. To know if there are other unstated differences between stable and steady within the three senses, the present research then designed a questionnaire based on these three senses. All three shared senses could be used to describe a person’s traits, so the questionnaire only selected words referring to a person to be the collocation words in the sentences. Our research then applied Pustejovsky’s Generative Lexicon Theory (1991) to the analysis to observe the interaction between the two adjectives and the modified collocations within predicative and

* Graduated from the MA program of Institute of Linguistics, National Chengchi University

** Professor of Department of English, National Chengchi University

*** This paper is a revision of the first author’s MA dissertation. Previous version of this paper was presented as a poster at the 23rd National Conference on Linguistics. This paper is supported by National Science and Technology Council, Taiwan, project number: 111-2410-H-004 -130 -MY2.

attributive sentence structures. The results showed that 'stable' tends to describe the FORMAL quale of the collocation words, while 'steady' presents the meanings related to the AGENTIVE quale of the words (the FORMAL quale distinguishes the object within a larger domain; the AGENTIVE quale refers to the origin of an object or how it's created), and steady is more often used in attributive sentence structures.

Key words: Near-Synonym, Corpus, Collocation, Generative Lexicon, Questionnaire

壹、前言

一、研究目的

英中譯文中 *steady* 與 *stable* 皆多被譯為「穩定」，若只由譯文判斷兩者詞義，英語學習者容易產生詞義混淆，且語言訓練中心 (LITC) 提供之全民英檢參考字表中，*steady* 與 *stable* 皆列為中級詞彙，表示英文學習者學習到一定程度時，就會接觸到此二詞彙，另根據 *Corpus of Contemporary American English (COCA)* 語料庫詞頻搜尋結果可發現兩者使用頻率相當高¹，因此兩者之詞義辨析有其必要性。

形容詞 *steady* 與 *stable* 為彼此的近義詞，有極高的相似性，因此常可替換使用，然而 *steady* 與 *stable* 並不能完全互用、取代彼此。² 而形容詞的詞義討論也需要考慮到其修飾的名詞，因為形容詞修飾的名詞會與形容詞互動產生出不同的詞義偏向³，因此本研究亦欲引用 Pustejovsky (1991) 物性結構的概念設計問卷，探討 *steady* 與 *stable* 與其搭配詞不同物性角色互動所產生的語意，希望能夠將兩者詞義綜合分析之結果應用於英語詞彙教學。基於上述動機與目的，本研究探討的研究問題有三：(一) 近義詞 *steady* 與 *stable* 的共現詞有何異同；(二) 近義詞 *steady* 與 *stable* 的詞義差異為何；(三) 名詞搭配詞對於英語母語者與學習者解讀 *steady* 與 *stable* 之影響為何。

¹ COCA 語料庫詞頻數據：*steady* 共 24458 筆；*stable* 共 25650 筆。

² 在例句 (1) *steady*、*stable* 可互相替換，而在例句 (2)、(3) *steady*、*stable* 則無法相互替換：

(1) (a) He and his wife had steady jobs.

(b) He and his wife had stable jobs.

(2) (a) She walked lightly, at a steady pace.

(b) *She walked lightly, at a stable pace.

(3) (a) The goal is to react the chemicals in each square, forming a stable compound.

(b) *The goal is to react the chemicals in each square, forming a steady compound.

³ 形容詞 *stable* 在 *stable boyfriend* 中，其詞義來自與伴侶交往的事實，而 *stable child* 並不是指與父母或他人的關係穩定，更偏向是描述孩子的性情穩定，由此二例可知影響 *stable* 在句中詞義偏向的正是其修飾的名詞搭配詞 *boyfriend*、*child*。

二、文獻探討

(一) 近義詞研究與語言學習與教學

近義詞對於外語學習者可能是個挑戰，然而另一方面近義詞亦可能幫助詞彙學習，故辨析近義詞之間的相似處與相異處皆能對語言學習和教學有所助益，為幫助語言學習與教學，學者們透過不同辨析方式對近義詞進行研究(王智儀，2012；楊美儀，2014；陳怡靜，2015；Panyapayatjati，2016；Le 與 Kim，2018；Wu，2019；Sayyed 與 Al-Khanji，2019)，本文將學者們的研究分類彙集成近義詞研究分析方法表，如下所示：

表 1：近義詞研究分析方法

分析方式	分析細項	說明	例子
詞義	詞義範圍	近義詞指稱的對象，在範圍上，有大有小。	「regret」運用範圍較「grieve、mourn」廣泛。(Panyapayatjati, 2016)
	詞義輕重	在表達上，一些近義詞存在著詞義輕重的不同。	「釀成」較「產生」更有強烈負面涵義。(Wu, 2019)
	詞義側重	某些近義詞在詞義表達上有不同側重點。	①「生命」強調時間狀態，「生活」強調活動狀態。(楊美儀，2014) ②「一切」指類別中的每個項目，「所有」則表示一範圍內某事物的全部數量。(陳怡靜，2015)
	語義韻	語義韻分為中性、貶義和褒義。	①「釀成」較有負面涵義，「促成」較有正面涵義。(Wu, 2019) ②「broad」與「wide」之語義韻皆屬中性。(Le & Kim, 2018)
語域	語體	常用語體有兩種，一為口語語體，另一個為書面語體。	「fear」相關形容詞較少在書面語體的學術語體次類中出現，較多出現在小說語體。(Sayyed & Al-Khanji, 2019)
形式	搭配詞	近義詞組之搭配詞能顯示其詞義細微差異。	①「建立」可搭配「感情」、「關係」、「成立」、「設立」可搭配「機構」。

		(王智儀 · 2012) ②「 pretty 」傾向與外表、外觀 相關的詞彙搭配,「 charming 」則 傾向與描述內在美的詞彙搭配。 (游雅嵐 · 2019)
詞性	不同 詞 性 之 詞 彙 也 可 能 互 為 近 義 詞 。	「 Life 」、「生命」只具有名詞屬 性,「生活」則同時具有動詞語名 詞屬性。(楊美儀 · 2014)
句法功能	同 樣 詞 性 之 近 義 詞 組 , 其 語 法 功 能 不 一 定 相 同 。	「 mourn 、 regret 」可後接人或物 之賓語, grieve 須加介詞才可後 接人或物賓語。(Panyapayatjati, 2016)

表 1 呈現出近義詞研究分析方法可分為，詞義、語域、形式三大方面，詞義方面的分析有不同的著重，例如：詞義範圍、詞義的輕重、詞的側重，以及語義韻的不同，而語域方面則是探究語體的不同，形式方面的研究則可分為搭配詞、詞性、句法功能的探究，依照近義詞的詞彙特性可選擇不同分析方法作為研究方法，本研究之詞義辨析方法除了利用語料庫觀察近義詞組之語義與搭配詞，不同於多數近義詞研究，本研究亦引用生成詞庫理論作為理論框架。

(二) 生成詞庫理論 (Generative Lexicon Theory)

生成詞庫理論由 Pustejovsky (1991) 提出，其認為詞彙語意的研究不能不探究語言的句法結構，詞彙的不同詞義反映出更深層的概念結構 (p.410)，任何詞彙語意分析都能視為一種生成機制 (p.418)。

Pustejovsky (1995 : 58) 指出每個詞彙有四種表達層次，分別為論元結構 (argument structure)、事件結構 (event structure)、物性結構 (qualia structure)、詞彙繼承結構 (lexical inheritance structure)，四種表達層次說明如下：

- 1. 論元結構：闡述邏輯論元的數量與類型，以及它們如何透過句法手段實現出來。
- 2. 事件結構：闡述詞彙之事件類型的定義，包括狀態、歷程，與轉變，而事件亦可有次事件結構。
- 3. 物性結構：闡述詞彙的解釋模式，包含了形式、組成、功能與主事角色，用以和其他詞彙，在底層的概念結構模組中區分開來。
- 4. 詞彙承繼結構：闡述一個詞彙結構，如何在一個類型點

陣 (type lattic) 中與其它的結構相互關聯之中定位，以及其對於整體詞彙系統之貢獻。

其中，物性結構用來將詞彙與概念結構聯繫起來，物性結構指明了一個詞彙意義的四種本質面貌，或稱之為物性角色 (qualia)：

1. 結構性的 (CONSTITUTIVE)：表達物件及其組件之間的關係，包括「材料」、「重量」等；
2. 形式性的 (FORMAL)：表達出在一個更大的概念域中得以被區分開來的特性，包括「大小」、「形狀」等；
3. 功能性的 (TELIC)：表達出涉及它的目的以及功用；
4. 主事性的 (AGENTIVE)：表達出涉及它的起源，或導致他產生的因素，如「創造者」、「因果關係」等等。

(引文擷取自謝舒凱 2020 之譯本)

Pustejovsky (1995) 舉出 fast 原本只有一個語意，而此語意可由不同物性角色產生不同語意解讀，fast 的詞彙語意指出其修飾的是後接名詞之功能性物性角色 (TELIC)，其表述的是一件事件，而依不同事件，fast 會產生不同的意思解讀，衍生出其他詞義：

- (4) (a) a fast car: driving
- (b) a fast typist: typing
- (c) a fast motorway: traveling

本研究將引用 Pustejovsky 的物性結構概念於分析搭配詞對近義形容詞組 steady 與 stable 詞義解讀之影響，以解釋不同搭配詞如何引出兩者不同涵義。

(三) 形容詞句型結構

Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999 : 388) 認為不同的形容詞句型會產生不同的詞義，例 (5a) 限定用法的描述只產生「可信任的」之涵義，而例 (5b) 敘述用法除了此涵義亦多了「應向其咎責的」之意思。

- (5) (a) That responsible person (trustworthy)
- (b) That person is responsible. (trustworthy, or to be blame.)

Blackwell (1998 : 4) 認為當形容詞為限定用法時，其限制了名詞的指涉範圍，因此如例 (6) 中修飾 box 的形容詞 old 及 blue 限制了 box

的指涉，使其指涉的東西符合 old 及 blue 的特性；而當形容詞為敘述用法時，其傾向於表達某事物的特色，如例（7）描述這件裙子是漂亮的，此外，其亦認為敘述用法的形容詞表達出的狀態較傾向於短暫的狀態，因此如例（8）中所呈現，形容詞 afraid 表達是短暫的情緒，只會使用敘述用法描述此短暫的狀態，而不會出現限定用法。

（6）old blue box

（7）This dress is beautiful.

（8）（a）The puppy is afraid.

（b）*The afraid puppy

由前述學者的研究可知不同的句型結構也會影響形容詞與其搭配詞的詞義解讀，因此本研究納入句型結構為影響詞義解讀變項之一。

三、研究方法

本研究結合語料庫與問卷調查作為研究方法。本研究首先參考了五個線上字典（Collins, Longman, Cambridge Dictionary, Merriam-Webster, Oxford Learners' Dictionary）以瞭解 steady 與 stable 之辭典義，接著使用 Corpus of Contemporary American English（COCA）語料庫抽樣功能，分別採取 stable 與 steady 各 100 筆語料進行語料標記並觀察兩者的搭配詞差異以歸納整理兩者詞義。由辭典義與語料庫研究結果發現近義詞 steady 與 stable 的共同詞義皆可用於描述人，故此問卷調查研究將 steady 與 stable 的搭配詞研究範圍定為「與人相關」的詞彙，這些詞彙依「性別設定」變項分為兩類，一類為「與性別相關」，如：girlfriend、mother、woman、boyfriend、father、man，另一類不分男女性別的詞彙為「中性」詞彙，如：parents、patient、worker、child、customer、partner⁴，這十二個「搭配詞」形成問卷設計變項之一；受測者的選字也為問卷變項，「選字」有三個選項，「stable」、「steady」，以及「兩者皆可（both）」；另一變項為句型分為「敘述用法」與「限定用法」⁵；最後一變項為「詞義」偏向共分為五個：與「其自身工作表現」相關、與「與其自身身體狀態」相關、與「其自身經濟能力」相關、與「其自身情緒狀態」相關、與「與人事物之關係」

⁴ 本問卷「搭配詞」的項目來源有三，一為來自 COCA 語料庫搭配詞列表，二為來自線上詞典例，三為依變項調整增加之搭配詞。

⁵ 「敘述用法」句型例句：The child is stable。

「限定用法」句型例句：Reilly is a stable child。

相關⁶。本問卷題目設計的變項共五個，分別為與人相關的「搭配詞」、「性別設定」、「句型」、「詞義」，以及「選字」，其中本研究所操控的自變項為「性別設定」、「搭配詞」，及「句型」，而依變項則為「詞義」與「選字」，變項形成的句子數量共有 48 句，故將句子問題進行分卷，成為兩份問卷，問卷使用 Google 表單製作，內容分為三大部分，第一部分為問卷說明，第二部分為基本資料，第三部分為 steady 與 stable 詞義研究的相關問題，問題分為兩階段(見圖 1、圖 2)。

為瞭解國內英語學習者與英語母語者使用近義詞組 steady 與 stable 的情形，以及觀察名詞搭配詞是否會影響兩組受測者解讀此近義詞組的詞義，本問卷發放對象設定為華語母語之英語學習者與英語母語者，回收的中文版本有效問卷為 22 份，英文版本則為 70 份，本研究將問卷回應用 SPSS 統計工具運算，利用卡方測試觀察不同變項間的關係。



Q1

請選擇適合填入的字於下列句子中: My boyfriend is _____.

☐ 「 stable 」

☐ 「 steady 」

☐ 兩者皆可

圖 1：問卷第三部分之第一階段問題（填空题）

⁶ 本研究觀察十二個搭配詞在 COCA 語料庫的句子與線上詞典之例句整理出五個詞義選項。

Q1-兩者皆可

請問在「Her boyfriend is stable.」裡，「stable」可以指涉「boyfriend」的哪些層面？(可複選) 若無合適答案，請在「其他」填寫您的答案。*

☐ 與人事物之關係

☐ 其自身情緒狀態

☐ 其自身經濟能力

☐ 其自身身體狀態

☐ 其自身工作表現

☐ 其他: _____

請問在「Her boyfriend is steady.」裡，「steady」可以指涉「boyfriend」的哪些層面？(可複選) 若無合適答案，請在「其他」填寫您的答案。*

☐ 與人事物之關係

☐ 其自身情緒狀態

☐ 其自身經濟能力

☐ 其自身身體狀態

☐ 其自身工作表現

☐ 其他: _____

圖 2：問卷第三部分之第二階段問題（詞彙涵義選擇題）

貳、結果與討論

一、詞典義比較分類

將 steady 與 stable 的詞典義分類，可得表 2，近義詞 steady 與 stable 皆有【不易變動】的詞義，兩者在大多詞典中也具有【情緒不易起伏】之詞義。steady 獨有詞義為【規律持續發展或進行】、【可靠】，而【保持同樣原子結構或化學狀態】則為 stable 獨有的詞義。

表 2：詞典義歸類表

詞典 定義										
	Collins		Longman		Cambridge		Merriam-Webster		Oxford	
	steady	stable	steady	stable	steady	stable	steady	stable	steady	stable
not likely to change 【不易變動】	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
calm 【情緒不易起伏】	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓		✓
continuing or developing gradually 【規律發展或進行】	✓		✓		✓				✓	
reliable, dependable 【可靠】	✓		✓				✓		✓	
remain in the same chemical or atomic state 【保持原子結構或化學狀態】		✓		✓		✓		✓		✓

二、搭配詞考察結果

從表 3 能觀察到 stable 與 steady 前 25 個頻率最高的搭配詞多為名詞，符合兩者的語法功能定位（修飾名詞）。steady 所搭配的名詞大多有動態的義涵在，其名詞搭配詞多是由動詞轉變而來，如 growth、progress、holding、rise、decline，而 stable 的名詞搭配詞多與「狀態」有關，如 condition、democracy、environment、relationship、employment。

表 3：steady 與 stable 的前 25 個搭配詞

steady				stable			
名詞				名詞			
	搭配詞	詞頻	MI 值		搭配詞	詞頻	MI 值
1	stream	1184	8.50	1	condition	347	5.47
2	growth	361	4.60	2	environment	222	4.13
3	decline	286	6.08	3	prices	161	4.05

4	flow	285	5.73	4	democracy	125	4.27
5	voice	264	3.48	5	relationships	85	3.46
6	holding	247	4.54	6	platform	74	4.49
7	beat	237	4.57	7	horses	71	4.36
8	supply	235	5.32	8	employment	63	3.96
9	pace	234	5.95	副詞			
10	progress	223	4.81	搭配詞 詞頻 MI 值			
11	income	212	4.52	9	relatively	603	6.29
12	diet	211	5.65	10	less	353	3.03
13	increase	206	3.79	11	fairly	135	4.92
14	gaze	190	5.91	12	financially	112	6.46
15	rain	185	4.74	13	remarkably	81	5.96
16	rhythm	143	6.16	形容詞			
17	rate	136	3.14	搭配詞 詞頻 MI 值			
18	rise	119	3.78	14	secure	159	5.27
形容詞				15	democratic	118	3.09
搭配詞 詞頻 MI 值				16	peaceful	104	5.05
19	slow	594	6.19	17	stable	94	4.78
20	steady	98	4.81	18	predictable	87	6.25
動詞				19	prosperous	76	6.80
搭配詞 詞頻 MI 值				20	reliable	66	4.70
21	held	357	4.06	21	unstable	65	6.32
22	hold	291	4.01	動詞			
23	remained	170	4.67	搭配詞 詞頻 MI 值			
24	kept	141	3.12	22	remained	401	5.87
25	maintain	102	4.09	23	remain	223	4.49
				24	remains	131	3.61
				25	maintain	86	3.81

三、語料標記分析

由表 4 可知 steady 有 70 筆是有【規律持續發展或進行】的詞義，筆數最多，此類語料多與「動作」有關，或與「上升下降或成長衰退」相關，另一類是與「韻律、節奏、聲音」相關，steady 亦會用於描述大量的人流或東西，筆數為二多的是【不易變動】，有 20 筆，【情緒不易起伏】與【可靠】佔較少的筆數，分別為 5 與 4。而 stable 的【不易變動】詞義佔絕大多數，共 90 筆，【可靠】有 9 筆，【情緒不易起伏】有 2 筆，另外與 steady 結果相反，stable 只有 1 筆【規律持續發展或進行】的詞義，steady 與

stable 兩者在【保持同樣原子結構或化學狀態】詞義的筆數為 0，推論此詞義的使用是在理化相關的專業領域，於日常生活不常見，需要取樣更多的筆數才可觀察到其語料。由上述結果得知 steady 與 stable 共有語意為【不易變動】、【可靠】、【情緒不易起伏】，形成 steady 與 stable 之間的相似性，而形容詞 steady 獨有詞義為【規律持續發展或進行】，因此常與表示動態的名詞搭配，而 stable 常用於描述物體或組織的狀態。兩者共有的詞義【不易變動】、【可靠】、【情緒不易起伏】，皆可用於描述人，因此本研究由此結果延伸設計問卷調查不同「與人相關」的搭配詞是否影響 steady 與 stable 的詞義解讀。

表 4：steady 與 stable 語料詞義標記表

定義	steady	stable
firmly fixed, not likely to change or move 【不易變動】	20	90
calm 【情緒不易起伏】	5	2
continuing or developing gradually or without stopping 【規律持續發展或進行】	70	1
sensible, reliable, dependable 【可靠】	4	9
remain in the same chemical or atomic state 【保持同樣原子結構或化學狀態】	0	0

表 5：steady 詞義為【規律的持續發展或進行】之常用搭配詞種類

搭配詞類別	例子
動作	steady movements、steady shift、 steady march、steady procession
上升下降或成長衰退	steady growth、steady progress、steady increase、steady rise、steady advance、 steady ascent、steady decline
韻律、節奏、聲音	steady thumping of the bass、steady beat、 steady voice、steady roar of low-flying jets
大量的人流或東西	a steady flow of exchange students and professors、a steady stream of bicycles、a steady pool of unwanted children、a steady shower of tiny particles、a steady influx of worldwide travelers and birders

四、問卷分析

本研究接著分析影響英語母語者與華語母語者在問卷中選用 *stable* 或 *steady* 的變項，主要分為兩個部分切入討論，第一個部分是「性別設定」差異，第二個部分是「句型」，本研究依照這兩個部分探討受測者選字與詞義解讀受哪些變項所影響，納入此部份討論的變項組合為：

<性別設定>

- (a) 性別設定 x 選字。
- (b) 性別設定 x 搭配詞 x 選字。
- (c) 性別設定 x 搭配詞 x 選字 x 詞義。

<句型>

- (a) 句型 x 選字。
- (b) 句型 x 性別設定 x 搭配詞 x 選字。
- (c) 性別設定 x 搭配詞 x 句型 x 選字 x 詞義。

(一) 英語母語受測者之問卷結果分析

卡方檢定結果顯示「性別設定」與「選字」之間具有顯著關係 ($\chi^2(2) = 12.163, p < 0.05$)，圖 3 顯示搭配詞為「中性」時，選擇 *stable* 所佔的比例為最高 (56.9%)，其次為 *steady* (25.2%)，*both* 為最低 (17.9%)。當搭配詞為「與性別相關」時，*stable* 的比例依然最高 (58.6%)，但 *both* 的比例卻高於 *steady* 成為次高 (24.8%)，*steady* 則為最低 (16.7%)。⁷ 圖 3 顯示的初步結果是「性別設定」對英語母語者選字是有影響的，其中 *stable* 在兩類搭配詞中比例都極高的，另外 *steady* 與 *both* 在兩類搭配詞也都有顯著的差異，相較「與性別相關」搭配詞，受測者於「中性」搭配詞時較能肯定的選擇 *steady*。

⁷ 「中性」中 *steady* 和 *both* 的調整後殘差各為 3.1 及 -2.4。「與性別相關」中的 *steady* 和 *both* 各為 -3.1 及 2.4，具有顯著性。

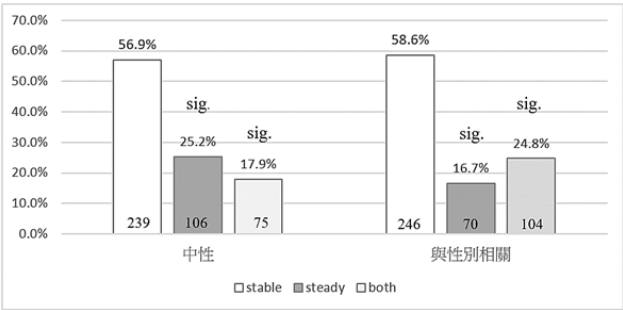


圖 3：性別設定 x 選字 (英語母語)

為探討「性別設定」變項不同時英語母語者「選字」結果之成因，我們進一步觀察「搭配詞」對「選字」之影響，卡方結果顯示兩者具有顯著關係 ($\chi^2 (22) = 217.045, p < 0.05$)。首先，探究圖 3 中 stable 比例為最高之原因，圖 4 呈現 stable 比例最高的「中性」搭配詞為 child、parents、partner、patient，「與性別相關」搭配詞則有 father、girlfriend、man、mother、woman，不論是在「中性」搭配詞或「與性別相關」搭配詞，stable 比例大多超過 50%。接著由圖 5 觀察 stable 修飾上述搭配詞時詞義選擇結果，「其自身情緒狀態」所佔的詞義比例幾乎皆為最高，僅在搭配詞為 patient 時為次高，「其自身身體狀態」為該搭配詞比例最高之詞義，因此可推論描述與人相關之詞彙時偏向選用 stable，是因為 stable 較常用於描述人的「情緒狀態」和「身體狀態」的穩定性。

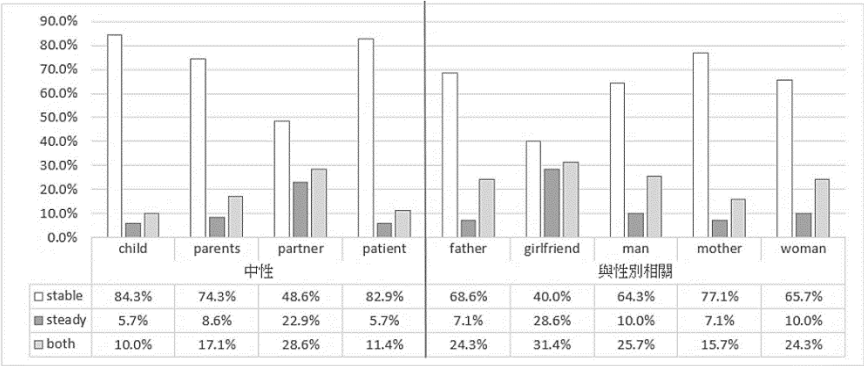


圖 4：性別設定 x 搭配詞 x 選字-stable 最高 (英語母語)

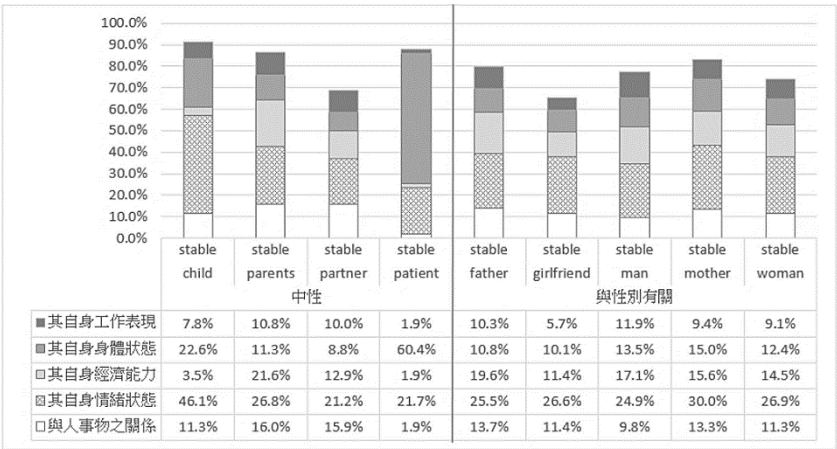


圖 5：性別設定 x 搭配詞 x 選字 x 詞義-stable 最高 (英語母語)

本研究接著分析圖 3 中 steady 與 stable 的比例差距在「中性」較小之原因，圖 6 顯示出在所有搭配詞中 steady 比例為最高的有「中性」搭配詞 customer、worker，以及「與性別相關」搭配詞 boyfriend，尤其在搭配詞 customer 中，steady 的比例佔了一半以上 (65.7%)，而 steady 在 boyfriend 中雖然比例最高，但其占比與其他兩者相近，因此「中性」搭配詞的 steady 比例會比「與性別相關」搭配詞高。再更進一步由圖 7 觀察 steady 描述這些搭配詞所產生之詞義，「與人事物之關係」在搭配詞為 customer 及 boyfriend 時比例最高，而在搭配詞為 worker 時，「其自身工作表現」比例則為最高，因此使用 steady 描述與人相關的詞彙時，解讀出的詞義會偏向「與人事物之關係」或「其自身工作表現」方面的穩定性。

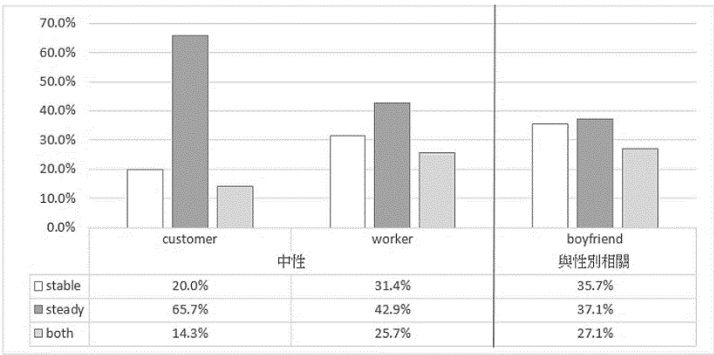


圖 6：搭配詞性別 x 搭配詞 x 選字-steady 最高 (英語母語)



圖 7：性別設定 x 搭配詞 x 選字 x 詞義-steady 最高（英語母語）

雖然 both 在圖 3 中不是比例最高的選項，但仍能從圖 8 發現某些搭配詞的 both 比例相較其他搭配詞為高，包含「中性」搭配詞中的 partner、worker，以及「與性別相關」的搭配詞 boyfriend、father、girlfriend、man、woman，上述搭配詞 both 所佔的比例皆超過 both 的平均值 21.3%，由圖 8 亦可知當搭配詞為「與性別相關」時，受測者選擇 both 的比例較多，僅有 mother 的 both 比例未超過 21.3%，而從圖 4 能得知搭配詞 mother 的 stable 比例是「與性別相關」的搭配詞中比例最高，可推測當搭配詞為 mother 時，受測者偏向選擇 stable，因此 both 比例較低，原因如圖 9 所呈現，當搭配詞為 mother 時，受測者較易聯想到「其自身情緒狀態」的穩定性，而 both 比例在其他「與性別相關」搭配詞中較高的原因可由圖 9 推測，圖 9 中，stable 比例最高的詞義為「其自身情緒狀態」，而 steady 比例最高的詞義為「與人事物之關係」，「中性」搭配詞 partner 的比例分佈亦有相同情形，因此部分受測者選字時可能認為 steady 與 stable 都可以修飾這些搭配詞，只是產生的詞義有所不同，舉例來說，「steady girlfriend」想表示的可能是此女友與另一半關係穩定，而「stable girlfriend」則欲表達的是此女友的情緒狀態較為穩定，較為特殊的是「中性」搭配詞 worker，不論是在 stable 或是 steady，「其自身工作表現」的比例皆為最高，雖然在圖 6 中較多受測者選擇 steady 描述 worker，但其在 both 的選項比例卻不低，可得知部分受測者認為 stable 與 steady 皆可用來描述 worker，但兩者得到的詞義同樣偏向描述「其自身工作表現」，因此可推論 stable 詞義解讀是受搭配詞 worker 本身影響。

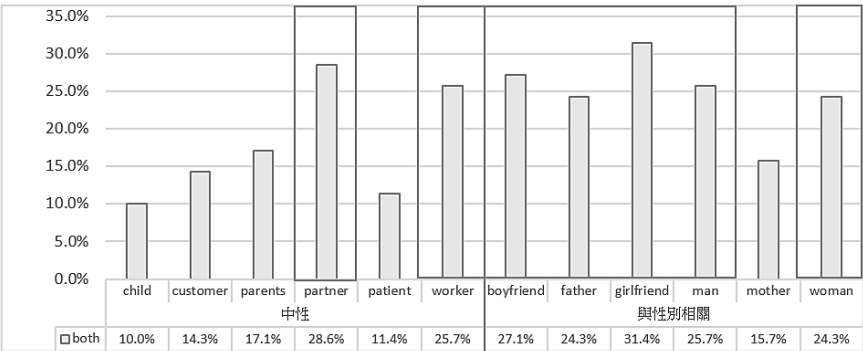


圖 8：性別設定 x 搭配詞 x 選字-both>21.3% (英語母語)

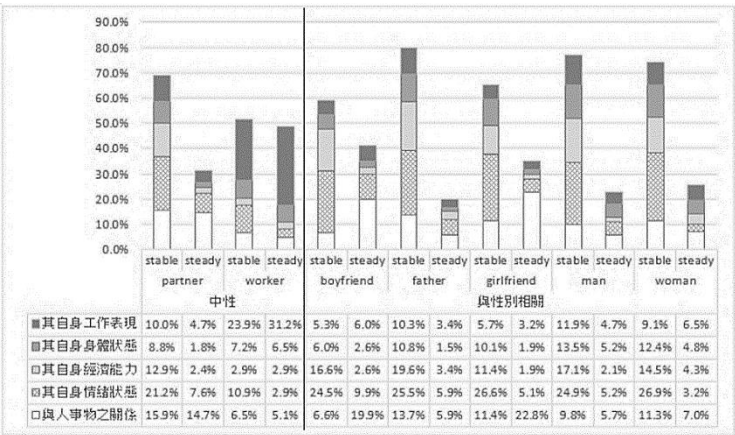


圖 9：性別設定 x 搭配詞 x 選字 x 詞義-both>21.3% (英語母語)

卡方顯示句型亦為英語母語者選字之影響因素 ($\chi^2(2) = 27.631$, $p < 0.05$)。句型分為「敘述用法」(The woman is stable/steady) 及「限定用法」(She is a stable/steady woman)。由圖 10 能看出 stable 比例在兩種句型依然是最高的，在「敘述用法」句型為 63.1%，在「限定用法」句型為 52.4%，次高的選項為 both (23.3%)，而 steady 是「敘述用法」中比例最低的選項，僅有 13.6%，然而「限定用法」的 steady 比例卻為次高有 28.3%，both 比例則為最低 (19.3%)。

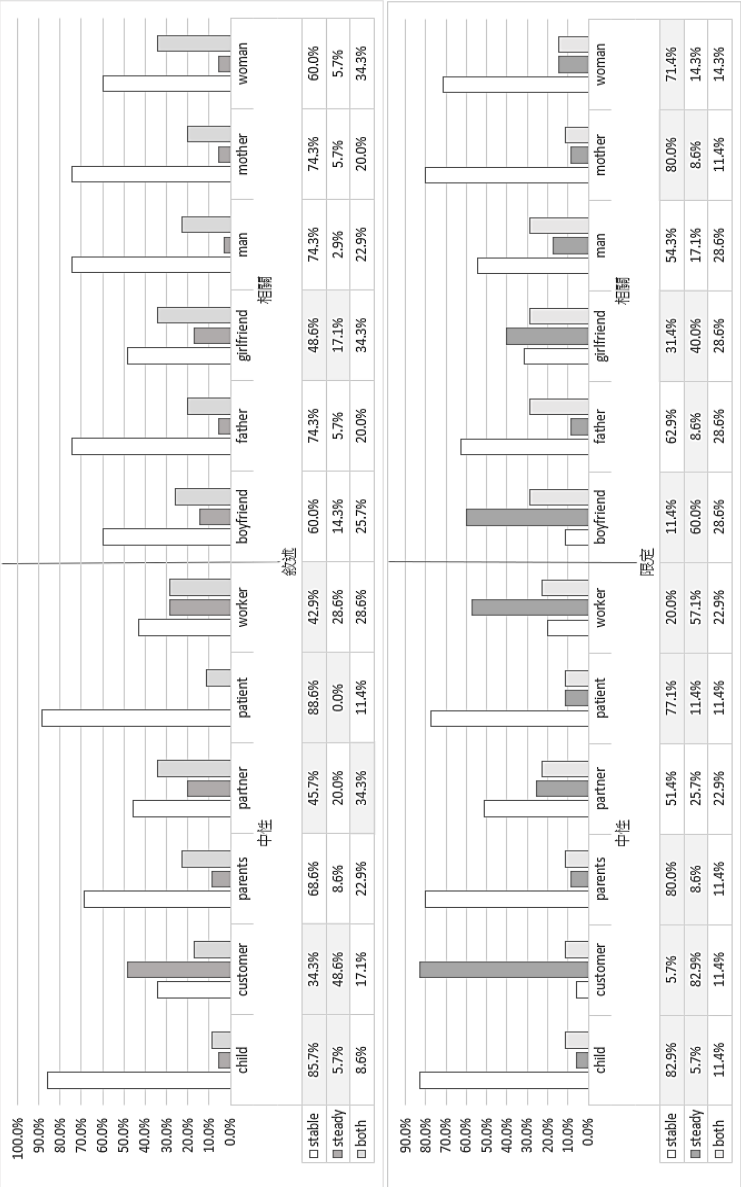


圖 10：句型 x 選字（英語母語）

我們接著觀察各個搭配詞在不同句型中的選字差異，句型為「敘述用法」時，「中性」搭配詞具有顯著性 ($\chi^2(10)=54.404, p<0.05$)，「中性」搭配詞 ($\chi^2(10)=94.607, p<0.05$) 及「與性別相關」搭配詞 ($\chi^2(10)=58.230, p<0.05$) 在「限定用法」句型中則皆具顯著性，從圖 11 能觀察到「敘述用法」句型的選字比例最高者多為 stable，僅有搭配詞 customer 為例外，其在搭配詞 customer、worker、boyfriend、girlfriend 的選字比例則是 steady 最高，因此造成圖 11 中 stable 比例在兩種句型皆為最高，但「限定用法」的 stable 比例較「敘述用法」低。

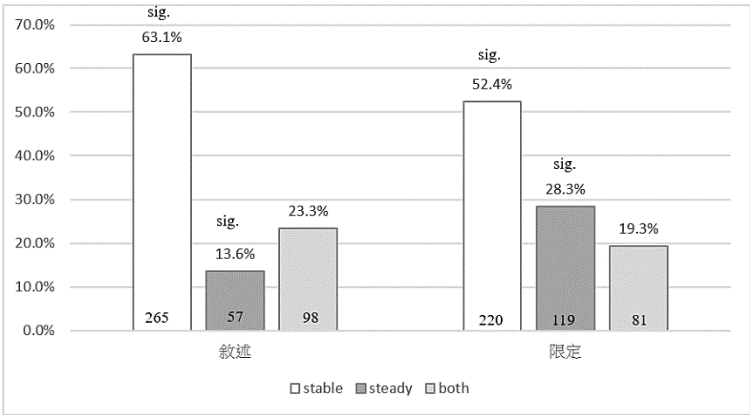


圖 11：句型 x 性別設定 x 搭配詞 x 選字（英語母語）

圖 12 顯示上述 stable 比例較高的搭配詞不論是在「敘述用法」或是「限定用法」的句型中，解讀出的詞義多偏向「其自身情緒狀態」，但當搭配詞為 patient 時兩種句型解讀到的 stable 詞義皆為「其自身身體狀態」，而「敘述用法」的 worker 的 stable 詞義則偏向「其自身工作表現」。

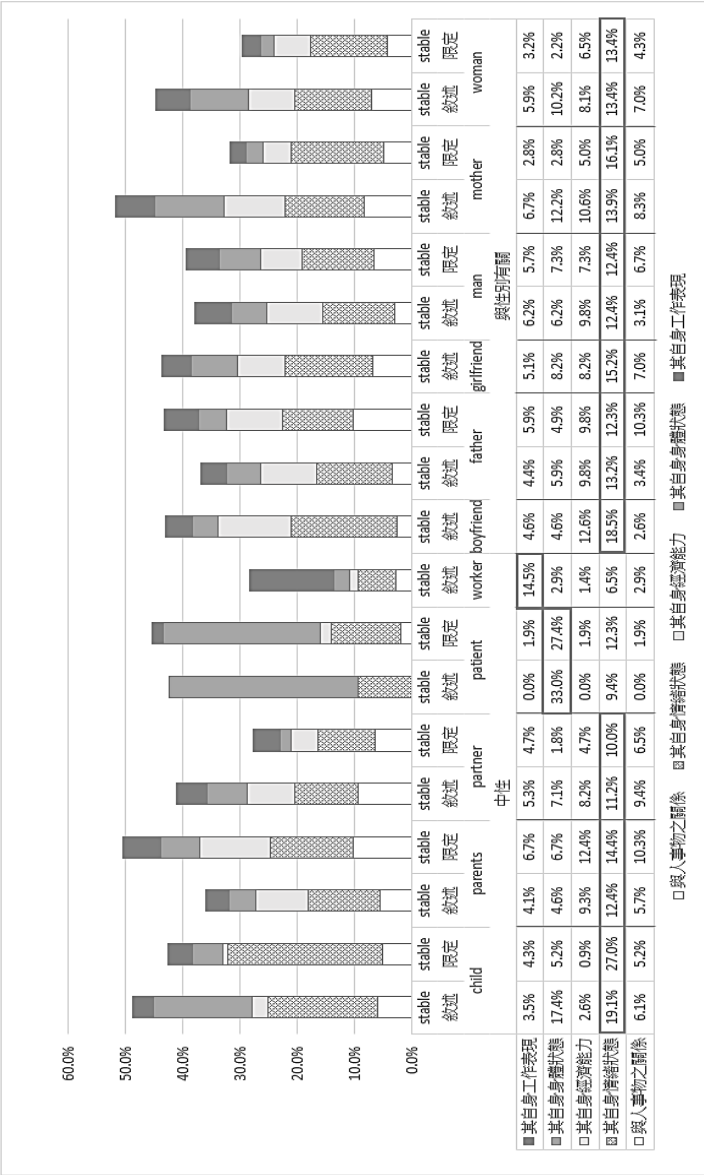


圖 12：性別設定 x 搭配詞 x 句型 x 選字詞 x 詞義-stable 最高（英語母語）

圖 13 則顯示搭配詞為 customer 時，兩種句型解讀出的 steady 詞義皆偏向「與人事物之關係」，但其比例在「限定用法」明顯較高，而搭配詞 boyfriend、girlfriend、worker 的 steady 比例亦是在「限定用法」句型中才成為比例最高的選字，前兩者的 steady 解讀於「限定用法」亦是偏向「與人事物之關係」之詞義，僅有 worker 的 steady 詞義偏向為描述「其自身工作表現」，圖 13 呈現選字亦會受到句型影響，相較於「敘述用法」，受測者在「限定用法」選擇 steady 的比例有增多的趨勢，尤其是 customer、boyfriend、girlfriend 最為明顯，而搭配詞 worker 的 stable 及 steady 詞義似乎依然是受搭配詞本身影響居多。

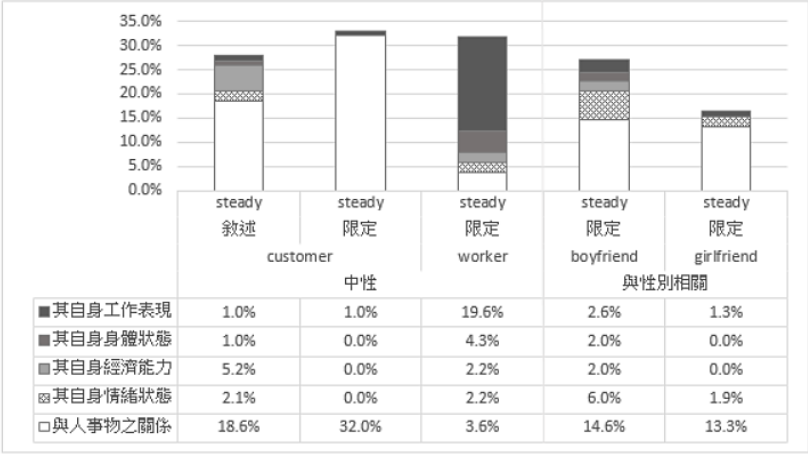


圖 13：性別設定 x 搭配詞 x 句型 x 選字 x 詞義-steady 最高
(英語母語)

將英語母語者的研究結果綜合分析後，可以發現到近義詞 stable 與 steady 在修飾「與人相關」的名詞搭配詞時，兩者各有其詞義偏向，stable 的詞義較與「其自身情緒狀態」、「其自身情緒狀態」相關，而 steady 則和「與人事物的關係」、「其自身工作表現」較為相關，當搭配詞的特性或功能有明確傾向時，受測者會較容易選擇符合描述其特性或功能的選字，如例 (9) 中搭配詞為 child 時，英語母語者會偏向選用詞義傾向「其自身情緒狀態」的 stable 描述，可見 child 的情緒狀況是較受人關注的，可能英語母語者認為情緒狀態不穩定是 child 的顯著的特性，而「與人事物的關係」則不是；而當搭配詞為 customer 時，其與店家的交易關係為其顯著特性促使受測者選擇 steady 描述 customer，見例 (10)。某些搭配詞則用 stable 或 steady 修飾都可以，只是會得到不同的詞義解讀，如例 (11) 的搭配詞為 partner，有些語母語者認為兩個選字都可以描述，只

是會產生不同詞義，當用 **stable** 描述 **partner** 時，會偏向在描述其情緒狀態是穩定的特性，而用 **steady** 時，則可能是描述與其另一半或合作夥伴的關係穩定，搭配詞 **worker** 的狀況則較特別，不管是用 **stable** 或 **steady** 描述 **worker**，得到的解讀皆為與「其自身工作表現」相關，因此可得知 **worker** 的物性角色使 **stable** 與 **steady** 都偏向描述此一特性。

- (9) (a) The child is stable.
 (b) Reilly is a stable child.
 (c) ?The child is steady.
 (d) ?Reilly is a steady child.
- (10) (a) The customer is steady.
 (b) Ronnie is a steady customer.
 (c) ?The customer is stable.
 (d) ?Ronnie is a stable customer.
- (11) (a) My partner is stable. (情緒狀態穩定)
 (b) My partner is steady. (與人事物的關係穩定)
 (c) Adrian is a stable partner. (情緒狀態穩定)
 (d) Adrian is a steady partner. (與人事物的關係穩定)

表 6：搭配詞與選字搭配傾向與詞義偏向 (英語母語者)

偏向與 stable 搭配		偏向與 steady 搭配	兩者皆可 (both 比例較高)	
情緒狀態	child、 parents、 mother	customer	不同選字， 不同含意。	partner、 boyfriend、 father (限定)、 girlfriend、 man (限定)、 woman (敘述)
			stable ： 情緒狀態 steady ： 與人事物的 關係	
身體狀態	patient		不同選字， 相同含意。 工作表現	worker

而句型部分的分析指出在限定用法時，英語母語者在描述某些搭配詞時，選擇 *steady* 的比例大為增加，如：*customer*、*boyfriend*、*girlfriend*、*worker*，更為明顯的是圖 11 中搭配詞 *patient* 在敘述句型中，*steady* 的比例為 0%，而在其限定句型中的 *steady* 比例卻提高至 11.4%，因此英語母語者較容易使用限定用法的句型描述「與人事物的關係」、「其自身工作表現」。舉例來說，當要描述 *girlfriend* 的情緒是穩定的，英語母語者可能會用例句 (12a) 來表示，而要描述其與伴侶的關係則以例句 (12b) 表示。

- (12) (a) *My girlfriend is stable.* (情緒狀態穩定)
(b) *She is a steady girlfriend.* (與人事物的關係穩定)

(三) 華語母語受測者之間卷結果分析

卡方結果顯示華語母語受測者之間卷結果在「性別設定」與「選字」之間並不具有顯著關係 ($\chi^2(2)=1.567, p>0.05$)。由圖 14 可以發現 *stable* 在「中性」和「與性別相關」比例中依然為最高，但其在「與性別相關」的比例低於其在「中性」的比例，其「中性」比例為 51.5%，其「與性別相關」的比例為 44.7%，而 *steady* 的數據在中性為 25.0%，其在「與性別相關」為 25.8%，在此兩者 *steady* 的數據比例極為接近，最後看到 *both* 的部分，其「中性」比例為 23.5%，其「與性別相關」比例為 29.5%，「與性別相關」的 *both* 比例明顯高於「中性」的 *both* 比例。圖 15 呈現出 *stable* 在「與性別相關」比例較其在「中性」低，但 *both* 在「與性別相關」的比例卻高於其「中性」比例，由此可得知華語母語受測者遇到「與性別相關」的搭配詞選擇 *both* 的比例較高。

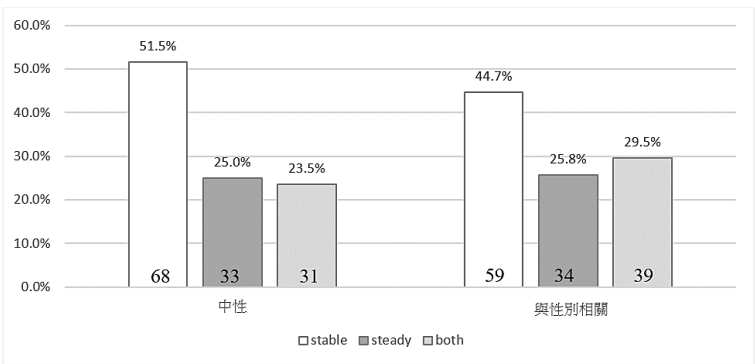


圖 14：性別設定 x 選字 (華語母語)

造成「中性」和「與性別相關」stable 比例差異的原因可由圖 15 得知，在所有「中性」搭配詞中，華語母語者選擇 stable 的比例皆為最高，而在「與性別相關」搭配詞中，則僅有 boyfriend, girlfriend, mother 三個搭配詞之 stable 選字比例為最高。雖然上述搭配詞的 stable 比例最高，但受測者選擇的詞義偏向卻因不同的搭配詞而有所不同，圖 16 顯示搭配詞為 child、patient、girlfriend、mother 時，受測者認為 stable 的詞義偏向在描述「其自身情緒狀態」，當搭配詞為 patient 時，有表達「其自身身體狀態」穩定的含意，當搭配詞為 customer、partner、boyfriend 時，則 stable 會偏向描述「與人事物關係」，而當搭配詞為 parents 時，其詞義則偏向描述「其自身經濟能力」，搭配詞為 worker 時，則又偏向描述「其自身工作表現」。從圖 16 呈現的結果可發現 stable 的詞義偏向較多元，其詞義的解讀會因不同的搭配詞而產生不同的結果，因此詞義解讀會受到搭配詞的物性角色影響，而 steady 為所有選字項目比例最高的搭配詞，只有「與性別相關」中的 father，其主要詞義偏向「其自身經濟能力」，這也可能是導致「與性別相關」的 steady 比例略微高於「中性」的原因。

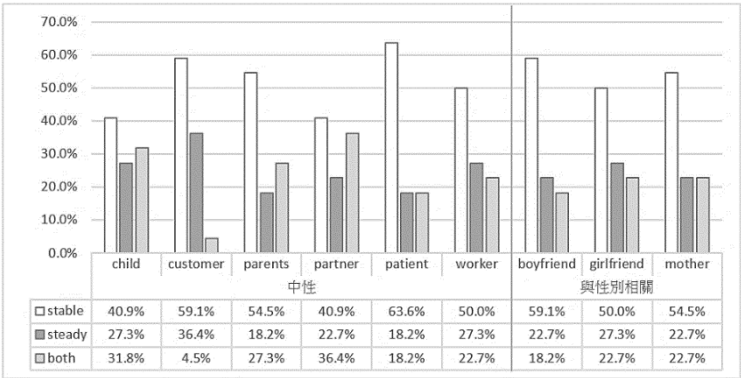


圖 15：性別設定 x 搭配詞 x 選字-stable 最高 (華語母語)

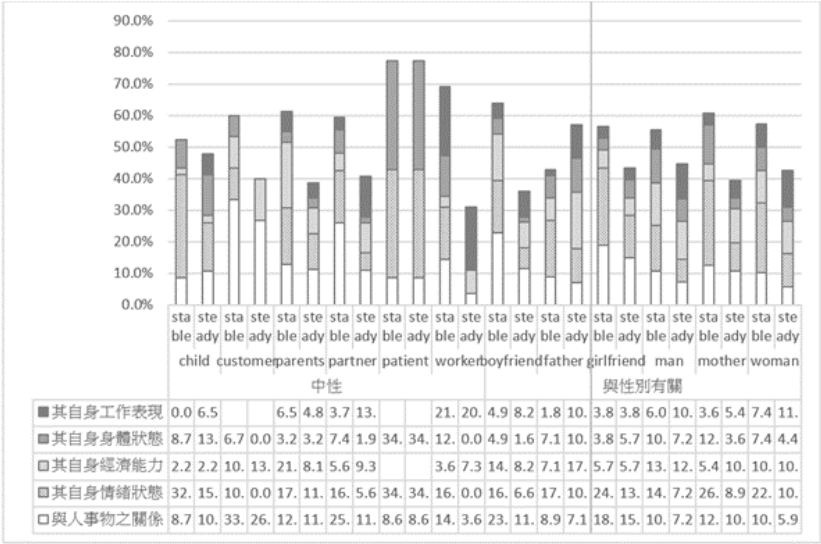


圖 16：性別設定 x 搭配詞 x 選字 x 詞義-stable 最高 (華語母語)

圖 14 顯示「與性別相關」的 both 比例高於「中性」，因此本研究接著藉由圖 17 探究華語母語者在遇到哪些搭配詞時較易選擇 both，發現華語母語受測者遇到「中性」搭配詞 child、parents、partner 時較易選擇 both，而在「與性別相關」的類別，則是會在搭配詞為 man 和 woman 時選擇 both，雖然「中性」的 both 比例較高 (>26.5%) 的搭配詞數量多於「與性別相關」，但「與性別相關」中兩個 both 比例較高的搭配詞 man 及 woman 的 both 比例皆高於「中性」搭配詞的 both 比例許多 (man 的 both 比例為 50%，woman 的 both 比例為 40.9%)，因此形成圖 14「與性別相關」的 both 比例高於「中性」的結果。

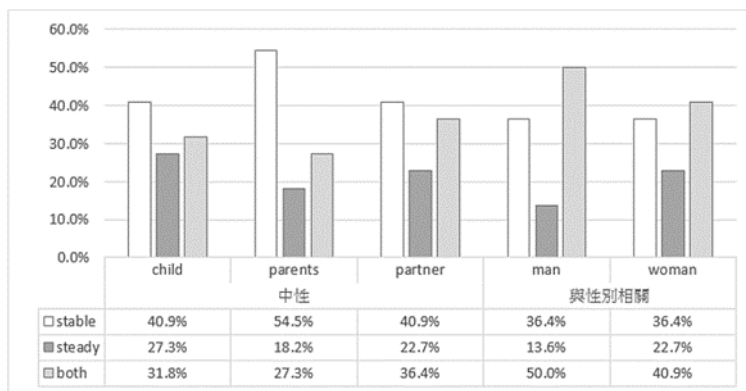


圖 17：性別設定 x 搭配詞 x 選字-both>26.5% (華語母語)

根據圖 18 我們進一步觀察擁有較高 both 比例的搭配詞之詞義偏向。除了 child 不管搭配選字 stable 或 steady，解讀出的詞義皆偏向「其自身情緒狀態」之外，其他的搭配詞則是依據不同選字，有不同的詞義解讀。如 parents 搭配選字 stable 時，其詞義偏向「其自身經濟能力」，而其搭配選字 steady 時，詞義則偏向「其自身情緒狀態」及「與人事物關係」；當搭配詞 partner 搭配選字 stable 時，其詞義偏向「與人事物關係」，選字為 steady 時則偏向描述「其自身工作表現」；當搭配詞 man 及 woman 的選字為 stable 時，他們的詞義皆偏向「其自身情緒狀態」，選字 steady 搭配 man 解讀到的詞義偏向「其自身經濟能力」，而用 steady 描述 woman 得到的詞義則較偏向「其自身工作表現」。圖 18 顯示當搭配詞為 child 時，不管選字為何者，其詞義皆偏向「其自身情緒狀態」，此結果可能是受到搭配詞本身的影響，也就是華語母語者想到小孩時，關注的層面會是小孩的情緒狀態；在其他搭配詞中，選字結果則會產生不同詞義解讀，但似乎較無法看出哪個選字偏向用於描述哪方面，如搭配詞 man 詞義解讀偏向「其自身情緒狀態」時的選字為 stable，而搭配詞 parents 詞義解讀同樣偏向「其自身情緒狀態」時的選字則為 steady。

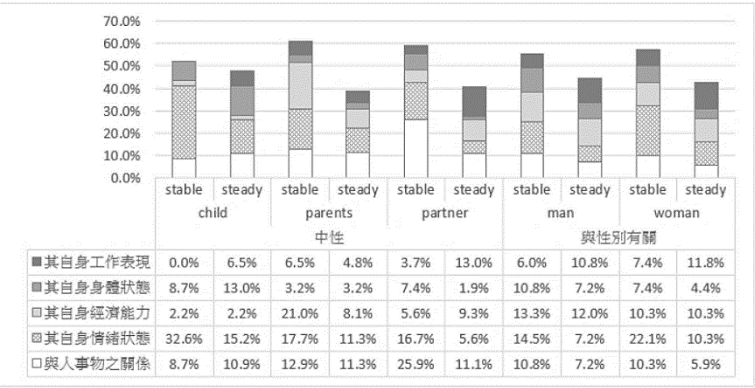


圖 18：性別設定 x 搭配詞 x 選字 x 詞義-both>26.5%（華語母語）

從句型層面來看，華語母語者在「敘述」句型與「限定」句型的選字結果差異不大，兩種句型的 stable 比例依然為最高，且比例差距不到 1%（敘述 stable 為 47.7%，限定 stable 為 48.5%）。然而我們依然可以觀察到華語母語受測者在「敘述」句型選擇 both 比例略高於「限定」句型（敘述 both 為 28%，限定 both 為 25%），而「限定」句型的 steady 比例則略高於「敘述」句型（敘述 steady 為 24.2%，限定 steady 為 26.5%）。

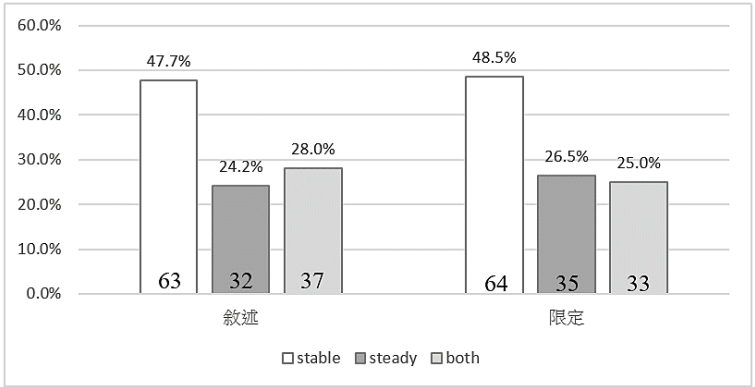


圖 19：句型 x 選字（華語母語）

由圖 20 可以觀察到「敘述」句型中 stable 比例為最高的搭配詞有「中性」搭配詞 customer、parents、partner、patient、worker，以及「與性別相關」搭配詞 boyfriend、father、girlfriend、mother；「限定」句型中 stable 比例為最高的搭配詞則有「中性」搭配詞 child、parents、patient、

worker，和「與性別相關」搭配詞 boyfriend、girlfriend、mother、woman。接著我們藉由圖 21 觀察 stable 與上述搭配詞產生的詞義為何，首先可以發現到 stable 解讀出的詞義較多偏向「其自身情緒狀態」，如「敘述」句型中的 patient、father、girlfriend、mother，以及「限定」句型中的 child、parents、girlfriend、mother、woman，接著能發現到 stable 遇到某些搭配詞也會產生偏向「與人事物關係」的詞義，如「敘述」句型中的 customer、partner、boyfriend，和「限定」句型中的 boyfriend，當用 stable 在「敘述」句型中描述 parents 則較會帶出「其自身經濟能力」方面的詞義，而在「限定」句型中修飾搭配詞 patient，會較容易產生「其自身身體狀態」相關聯的詞義，但若搭配詞為 worker 時，在限定用法句型中，則會解讀出與「其自身工作表現」相關的詞義。因此可以知道不管是敘述或限定句型，華語母語者選用 stable 描述搭配詞大多解讀出的詞義是在表達「其自身情緒狀態」的穩定，有時 stable 搭配某些搭配詞出現時也可能會解讀成其他方面的詞義，如 The customer is stable，此時華語母語者解讀出 stable 要表達的可能就會是 customer 與某個店家的穩定關係，而不是在說明這位顧客情緒相當穩定，當搭配詞轉換成 worker 時，stable 詞義也自然容易解讀成是在描述某個人的工作表現穩定，這些例子證明了華語母語者在解讀 stable 詞義除了 stable 本身字義的影響也受到搭配詞影響，但句型的影響似乎不明顯。

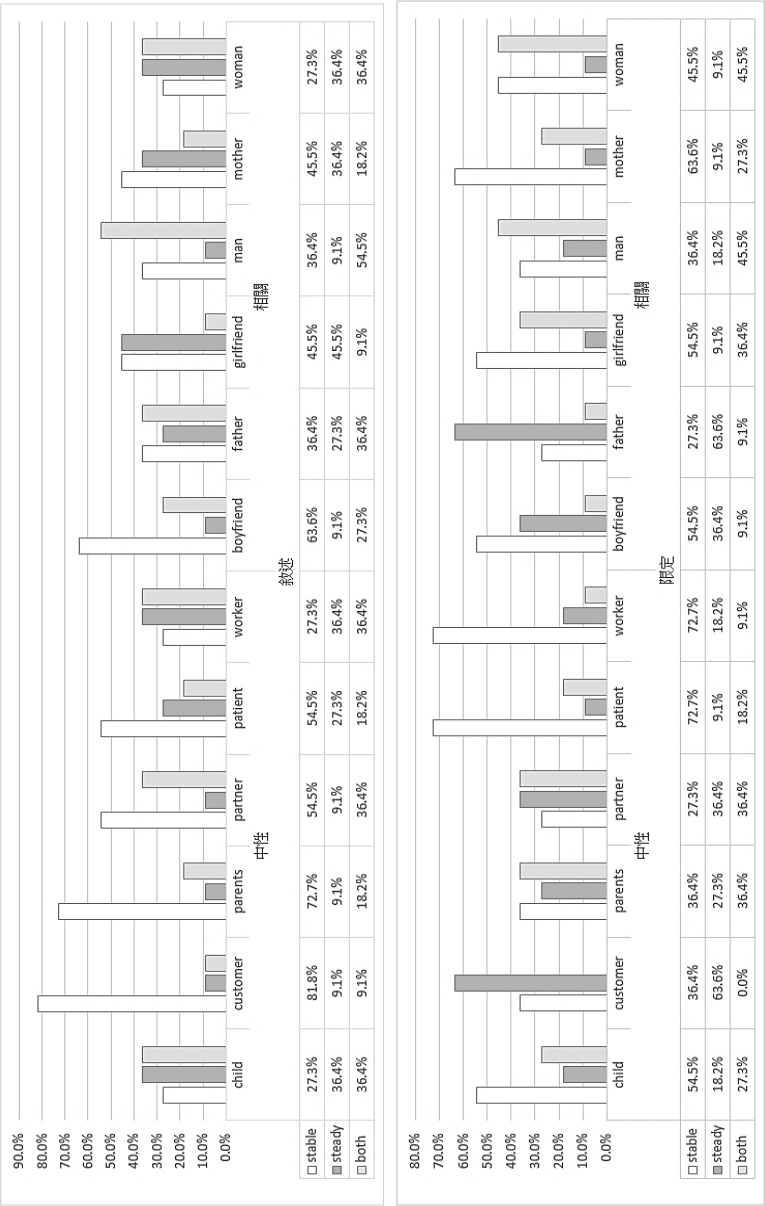


圖 20：句型 x 性別設定 x 搭配詞 x 選字（華語母語）

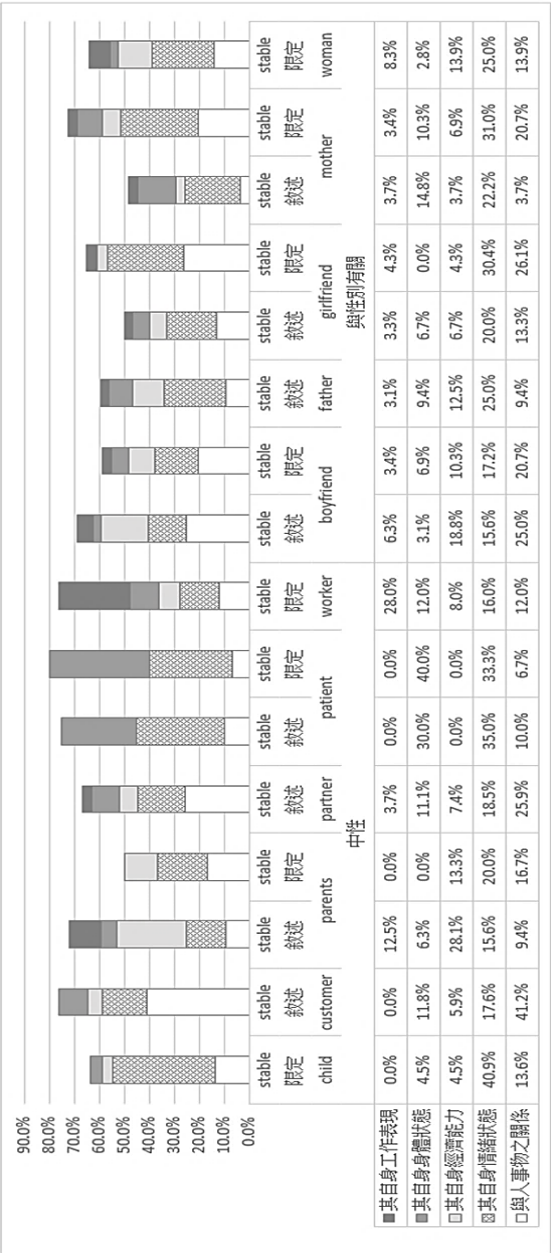


圖 21：句型 x 性別設定 x 搭配詞 x 選字 x 詞義-stable 最高（華語母語）

在「敘述句型」中，steady 比例為最高的搭配詞有 child、worker、woman，其中 child、woman 的 steady 的詞義解讀依然偏向「其自身情緒狀態」，但當 steady 描述 child 時，華語母語受測者亦容易解讀為「與人事物關係」方面的穩定，而 steady 在搭配詞為 worker 時則主要解讀為工作表現方面的穩定，在圖 20 中可觀察到上述三個搭配詞的 both 與 steady 比例一樣高，因此可以知道雖然在敘述句這三個搭配詞的 steady 比例較高，但仍有許多華語母語者認為 stable、steady 皆可在敘述句中用來描述這三個搭配詞，而在「限定句型」中，steady 比例為最高的搭配詞有 customer、partner、father，用 steady 描述此三個搭配詞時得到的主要詞義皆不同，當搭配詞為 customer 時，解讀出 steady 的詞義主要會是偏向「與人事物之關係」，當搭配詞為 partner 時，最容易聯想到「其自身工作表現」方面的詞義，而搭配詞為 father，則 steady 在描述的部分就較偏向「其自身情緒狀態」、「其自身經濟能力」兩方面，見圖 22，其中 customer 和 father 在圖 20 中「限定」句型的 both 比例極低，甚至無人在搭配詞為 customer 時選擇 both，因此可得知，當此二個搭配詞出現在限定句型中，華語母語受測者偏向使用 steady 描述。

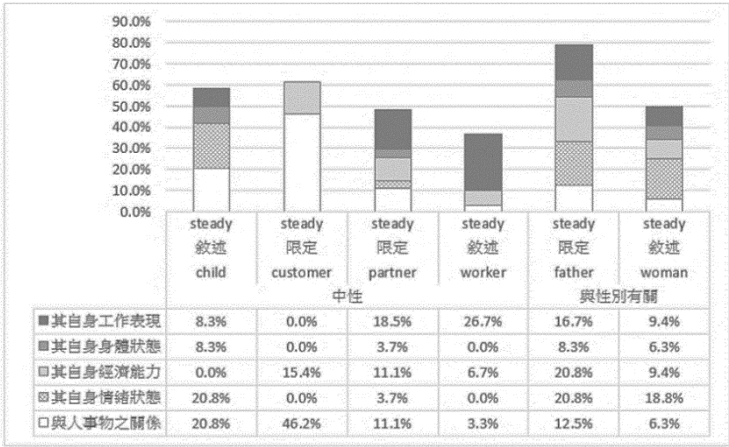


圖 22：句型 x 性別設定 x 搭配詞 x 選字 x 詞義-steady 最高
(華語母語)

接著，我們可以從圖 20 中看到選擇 both 比較高 (>26.5%) 的搭配詞有「敘述」句型的 child、partner、worker、boyfriend、father、man、woman，還有「限定」句型的 child、parents、partner、girlfriend、mother、woman，由下方二圖可看出華語母語者在選擇不同的字描述搭配詞，解讀出的詞義大多不一樣，但在「敘述」句型中則有較多的搭配詞不管用 stable

或 steady 描述皆會解讀出同樣的詞義·如在「敘述」句型中搭配詞為 child (The child is stable/steady.) 時·不管選字為 stable 或 steady·華語母語受測者都易解讀出「那孩子情緒狀態是穩定的。」·類似狀況的搭配詞還有 partner (皆有「與人事物之關係」之詞義)、worker (皆有「其自身工作表現」之詞義)、woman (皆有「其自身情緒狀態」之詞義)·由此可知在「敘述」句型中·華語母語者在解讀 stable/steady 的詞義時·較易受到搭配詞本身影響·而解讀出同樣的詞義·但在限定句型中·華語母語者選擇 both 的原因可能會是為了表達不同的詞義而選用不同的選字。

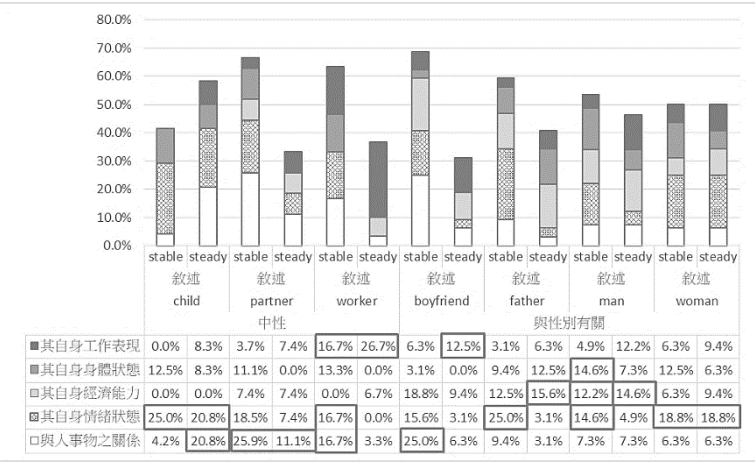


圖 23：敘述 x 性別設定 x 搭配詞 x 選字 x 詞義-both>26.5%
(華語母語)

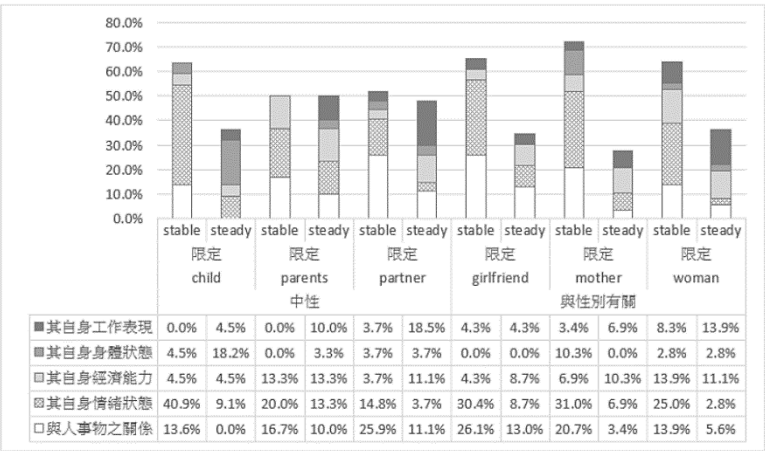


圖 24：限定 x 性別設定 x 搭配詞 x 選字 x 詞義-both>26.5%
(華語母語)

然而華語母語者的結果卻未具有顯著性，不管是「性別相關」或「中性」，兩者的搭配詞選字結果差異不大。當華語母語者偏向選擇 both 時，詞義的分析結果也跟英語母語者一樣，有不同的詞義偏向，因此可以推測當受測者選擇 both 時，他們大多認為 stable 與 steady 是不同的，但華語母語者的結果並不能指出選字與哪個詞義較關聯。

(四) 比較英語母語及華語母語受測者之間卷結果

雖然 steady 與 stable 皆能描述與人相關的搭配詞，但英語母語者與華語母語者在選字時大多會依不同搭配詞而選擇兩者中較適合的字去描述。

藉由表 7 比較英語與華語母語者的選字結果，在兩種狀況下，華語母語者選字答案不同於英語母語者的答案。第一種狀況如下述例子，搭配詞 woman 在敘述句時，華語母語者的選字為 steady，英語母語者的選字為 stable，皆得出與「自身情緒狀態」相關之詞義；而當搭配詞 boyfriend、girlfriend 在限定句時，華語母語者的選字為 stable，英語母語者則選擇 steady，他們皆解讀出「與人事物之關係」之詞義；搭配詞 customer 在敘述句時，華語母語者答案為 stable，英語母語者答案為 steady，詞義偏向皆為「與人事物之關係」，可見在這些狀況華語母語者是想表達出與英語母語者相同的意思，但華語母語者並不擁有與英語母語者一樣的語感，對 steady 及 stable 兩字的使用較無法掌握。⁸另一種狀況是華語母語者想

⁸ 搭配詞為 worker 在敘述句時，華語母語者選字為 steady，英語母語者選字為

表達的涵義與英語母語者想表達的不同，所以兩者答案不同，此狀況下，華語母語者選字多為 steady，英語母語者的選字則多為 stable，英語母語者解讀出的涵義皆為與「其自身情緒狀態」相關，但華語母語者的答案依照不同搭配詞有不一樣的答案，如：搭配詞 father 在限定句時，華語母語者雖然也解讀出「其自身情緒狀態」的詞義，但亦解讀出「其自身經濟能力」之涵義；搭配詞 partner 在限定句時，華語母語者得到的涵義則為「其自身工作表現」；而搭配詞 child 在敘述句，華語母語者解讀出的涵義除了有「其自身情緒狀態」，亦有「與人事物之關係」，這幾個例子顯示出英語母語者與華語母語者在面對相同搭配詞時著重的面向不同，所以會選擇不同的字去描述搭配詞。

而華語母語者與英語母語者選字相同時，亦不代表兩者解讀出的詞義皆為相同，如下列例子，英語母語者與華語母語者的選字皆為 stable，英語母語者解讀出的涵義依然多為「其自身情緒狀態」，僅有在搭配詞為 patient 時，得到的涵義為「其自身身體狀態」，而搭配詞 man 在限定句時，華語母語者除了解讀出「其自身情緒狀態」，亦解讀出了「與人事物之關係」、「其自身經濟能力」；搭配詞 boyfriend 及 partner 在敘述句時，華語母語者解讀出「與人事物之關係」；搭配詞 patient 在敘述句時，華語母語者解讀出「其自身情緒狀態」；搭配詞在敘述句時，詞義為「其自身經濟能力」。

表 7：英語母語者及華語母語者問卷結果綜合整理

與性別相關		stable	steady	both	中性	stable	steady	both
man	敘述	英	情	身	敘述	英	情	人 ✓
		華	身、情	經 ✓		華	人	人 ✓
	限定	英	情	人 ✓	限定	英	情	人 ✓
		華	人、情、 經	情、 經、工 ✓		華	人	工 ✓
woman	敘述	英	情	人 ✓	敘述	英	情	情
		華	情	情 ✓		華	情	情、人 ✓
	限定	英	情	工	限定	英	情	工
		華	情	工 ✓		華	情	身 ✓

stable，而 worker 在限定句時，兩者選字答案則相反，但不管在何種句型，選擇何字，解讀的詞義偏向皆為「其自身工作表現」，因此並不把此例放入一起討論。

boyfriend	敘述	英	情	人	✓	patient	敘述	英	身	身
		華	人	工				華	情	身
	限定	英	情	人	✓		限定	英	身	人
		華	人	人				華	身	人、情、身
girlfriend	敘述	英	情	人	✓	worker	敘述	英	工	工
		華	情	情、人				華	人、情、工	工
	限定	英	情	人	✓		限定	英	工	工
		華	人	人	✓			華	工	工
father	敘述	英	情	情		customer	敘述	英	情	人
		華	情	經	✓			華	人	人
	限定	英	情	人	✓		限定	英	人	人
		華	人	情、經				華	人	人
mother	敘述	英	情	人		parent	敘述	英	情	人
		華	情	人				華	經	人
	限定	英	情	情			限定	英	情	人
		華	情	經	✓			華	情	情、經

從華語母語者與英語母語者的比較結果，除了知道華語母語者對 *stable* 與 *steady* 較無法掌握之外，也可以發現到當搭配詞為 *man*、*father*、*mother*、*parent*，華語母語者有解讀出「其自身經濟能力」的詞義偏向，而英語母語者則在任何搭配詞與 *stable* 及 *steady* 的搭配都較無此詞義偏向，可知華語母語者對 *stable* 與 *steady* 的認知是此二形容詞也都有表達出經濟方面的穩定性。

以下將試著利用物性概念的作圖分析英語母語與華語母語者如何選用 *stable* 與 *steady* 修飾「與人相關」搭配詞以及如何解讀 *stable* 與 *steady* 之詞義。由問卷結果可得知當以形容詞 *stable* 描述人時，英語母語者多會

解讀為「其自身情緒狀態」或「身體狀態」穩定，因此解讀出的詞義單純與人的形式物性相關(FORMAL)，也就是描述到人本身的狀態，如：woman、patient，而當以 steady 描述人時，英語母語者多會解讀為「與人事物的關係」穩定，本文認為 steady 連結的物性角色為主事性的(AGENTIVE)，以 boyfriend 為例，見例 (13)，因為與另一位伴侶之間有交往的事實，因此彼此也產生了關係，同樣地，英語母語者亦傾向用 steady 描述搭配詞 customer，亦解讀出「與人事物的關係」，見例 (14)，其主事性角色顯示其詞義由「購買」的事件而產生，顧客於某間店或與某人購買某服務或商品才得以成為其顧客，兩者間也才有了關係，而當搭配詞為 worker 時，英語母語者傾向解讀成「其自身工作表現」的詞義亦是因 worker 的主事性物性角色，worker 的詞義來自於其工作行為。

(13)

$$\left[\begin{array}{l} \text{boyfriend} \\ \text{ARGSTR} = \left[\begin{array}{l} \text{ARG}_1 = \mathbf{x : human} \\ \text{D- ARG}_1 = \mathbf{y : human} \end{array} \right] \\ \text{QUALIA} = \left[\begin{array}{l} \text{CONST} = \mathbf{male(x)} \\ \text{FORMAL} = \mathbf{x} \\ \text{FORMAL} = \mathbf{boyfriend_of (x,y)} \\ \text{AGENTIVE} = \mathbf{have_a_relationship (e_1, x, y, z)} \end{array} \right] \end{array} \right]$$

(14)

$$\left[\begin{array}{l} \text{customer} \\ \text{ARGSTR} = \left[\begin{array}{l} \text{ARG}_1 = \mathbf{x : human} \\ \text{ARG}_2 = \mathbf{y : phys_obj \text{ or } service} \\ \text{D- ARG}_1 = \mathbf{z : human} \end{array} \right] \\ \text{QUALIA} = \left[\begin{array}{l} \text{FORMAL} = \mathbf{x} \\ \text{AGENTIVE} = \mathbf{buy_act(e_1, x, y, z)} \end{array} \right] \end{array} \right]$$

(15)

$$\left[\begin{array}{l} \text{worker} \\ \text{ARGSTR} = \left[\text{ARG}_1 = \mathbf{x : human} \right] \\ \text{QUALIA} = \left[\begin{array}{l} \text{FORMAL} = \mathbf{x} \\ \text{AGENTIVE} = \mathbf{work_act(e_1, x)} \end{array} \right] \end{array} \right]$$

華語母語者在解讀詞義時雖較無選字傾向，但更能顯示出其解讀的詞義多與搭配詞本身相關，如搭配詞 parents、father、mother 都有解讀出與「自身經濟能力」相關的詞義，此解讀亦與形式性物性角色有關，因為

使人成為父母的原因就是其與小孩的關係，而華語母語者可能認為用 *stable* 與 *steady* 在描述父母的穩定性時，會有經濟方面穩定之解讀。

(16)

$$\left[\begin{array}{l} \text{parent} \\ \text{ARGSTR} = \left[\begin{array}{l} \text{ARG}_1 = x : \text{human} \\ \text{D-ARG}_1 = y : \text{human} \end{array} \right] \\ \text{QUALIA} = \left[\begin{array}{l} \text{CONST} = \text{full_grown}(x) \\ \text{FORMAL} = x \\ \text{AGENTIVE} = \text{parent_of}(x,y) \end{array} \right] \end{array} \right]$$

五、研究問題討論

綜合上述研究發現以回答本研究的三個研究問題，問題之一為近義詞組 *stable* 與 *steady* 之搭配詞差異為何，本研究結果顯示 *steady* 的搭配詞多有「動態」義涵，而 *stable* 的搭配詞多與「狀態」相關；第二個問題則關於 *stable* 與 *steady* 詞義之異同，雖然辭典義與語料庫結果顯示出 *steady* 與 *stable* 共有的詞義為【不易變動】、【可靠】、【情緒不易起伏】，但於問卷調查結果可發現英語母語者多在選用 *stable* 時解讀出與「其自身情緒狀態」相關的詞義，因此本研究得出 *stable* 獨有詞義除了有【保持同樣原子結構或狀態】，其獨有詞義亦包含【情緒不易起伏】，而 *steady* 獨有的詞義則為【規律的持續發展或進行】，見圖 25，從英語母語者問卷結果亦可得知 *steady* 詞義較易於與名詞搭配詞之主事性角色連結，而 *stable* 詞義較容易與搭配詞之形式物性角色連結；本研究第三個問題欲了解名詞搭配詞是否影響英語母語者與學習者對 *stable* 與 *steady* 詞義之解讀，英語母語者在解讀搭配詞為 *worker* 時，受名詞搭配詞較為明顯，因為不管選字或句型為何，解讀出的詞亦皆與「其自身工作表現」相關，而在其他搭配詞的狀況，英語母語者會依搭配詞本身詞義選出適合的字去描述。華語母語者雖是依照搭配詞選擇詞義偏向，但其選字結果較無一致答案，可見二語學習者因為較不瞭解近義詞之間細微的差異而在選字時較無依據，詞義解讀的部分也僅能參考名詞搭配詞，可能因為華語為母語的英語學習者通常只瞭解近義詞組 *stable* 與 *steady* 的詞義有「穩定」的意思，並不瞭解此二詞彙描述的層面是有不同的區分。

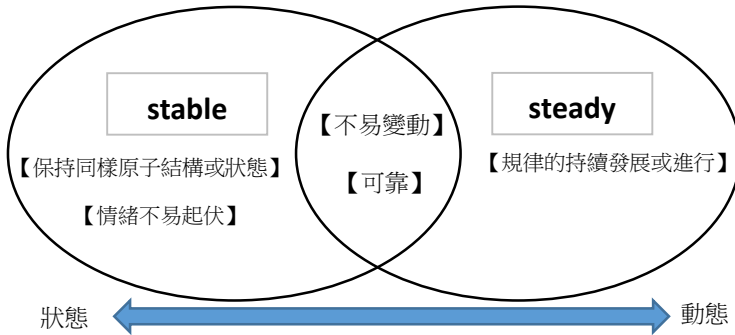


圖 25：近義詞組 steady 與 stable 詞義之異同

由英語母語者的受測結果得知區分此二詞彙的關鍵為搭配詞的物性角色，形容詞 **stable** 較傾向描述搭配詞的形式角色，而形容詞 **steady** 則較傾向描述搭配詞主事性角色，因此當母語者認為 **stable** 與 **steady** 都可用於描述某搭配詞時，兩者會有不同的詞義解讀產生，如圖 26，因 **stable** 偏向描述形式角色，其描述搭配詞 **boyfriend** 的形式角色「人」，而得到「自身情緒狀態」穩定的詞義，而 **steady** 則描述搭配詞 **boyfriend** 的主事性角色「交往的行為」，因此得到「與人事物之關係」穩定的義涵。英語母語者大多時候會依名詞搭配詞可能解讀出的詞義去選擇適合的形容詞描述，如圖 26、27 所示，但亦有如圖 28 的情形，名詞搭配詞本身的詞義傾向非常明顯，則會使得受測者不論選擇 **stable** 或 **steady** 都得到相同的詞義。

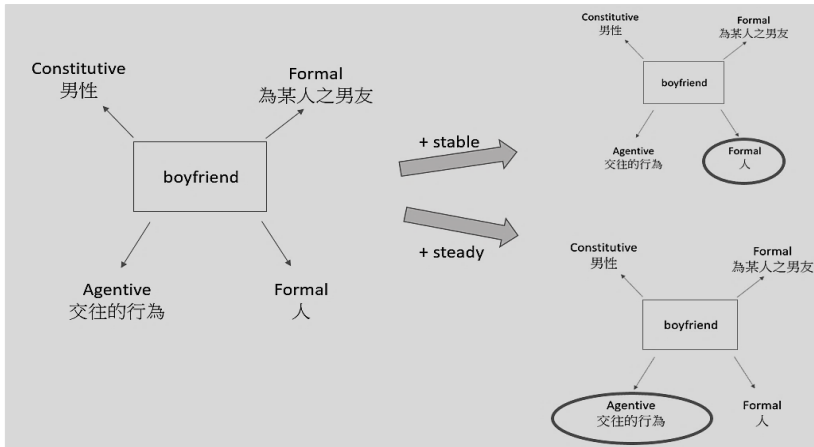


圖 26：語義篩選（依選字不同有不同解釋-both）

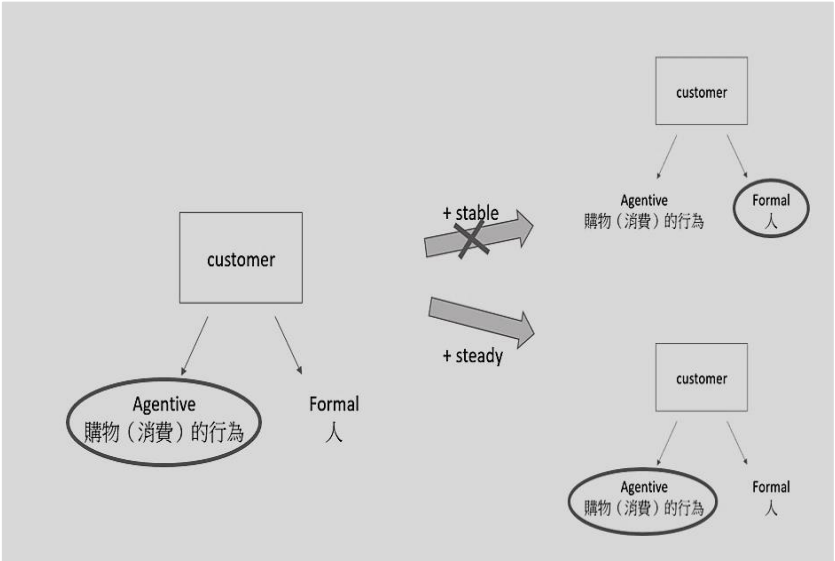


圖 27：語義篩選（名詞搭配詞詞義影響選字-steady）

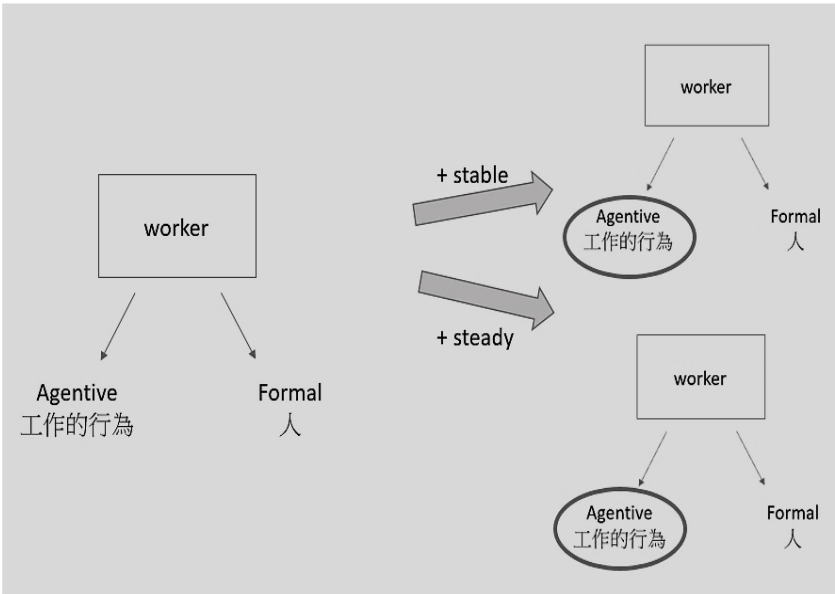


圖 28：語義篩選（名詞搭配詞詞義影響形容詞詞義）

參、學術貢獻與教學建議

Pustejovsky (1995) 討論到形容詞的詞義多義性，其利用生成詞庫中的物性結構概念解釋了形容詞不同詞義的生成機制，但其只針對個別形容詞去探討不同名詞搭配詞對單一形容詞的詞義影響，而較無同時比較另一個近義的形容詞，本研究將其理論延伸至近義形容詞之詞義探討，利用物性結構去進行近義詞詞義的辨析，發現到 *steady* 偏向描述搭配詞的主事性角色，而 *stable* 偏向描述物性角色，而此詞義解讀差異是較難利用語料庫觀察得出，因此本研究利用物性結構分析近義詞的方式也可做為日後進義詞研究之參考。

問卷調查研究結果顯示英文二語學習者確實較無法辨認近義詞之間的差異，而欲使用英語正確表達，必須掌握詞彙之涵義，因此若是學生已學到近義詞組內的其他詞彙，建議教師幫學生做近義詞組的比較，才可建立學生腦中的詞彙網絡，如此則能使學生瞭解詞組內詞彙關係，進而幫助學生使用正確詞彙表達，詞彙網絡的建立對於單詞記憶亦有幫助，另外由本研究得知形容詞詞義解讀會受其修飾的搭配詞影響，近義詞組 *stable* 與 *steady* 的詞義差異可由其搭配詞觀察得出，因此在進行形容詞教學時，建議教師一同介紹形容詞修飾的搭配詞類型。

對於近義詞組 *stable* 與 *steady* 的教學建議，本文認為教師可先讓學生對於 *steady* 與 *stable* 的搭配詞有所概念，接著教師列出數句 *steady* 與 *stable* 例句，再帶著學生找出 *steady* 與 *stable* 的搭配詞並觀察搭配詞組於句中之涵義，下一階段的學習是要學生自行練習判別，因此教師依然可列出數句 *stable* 與 *steady* 例句，但將 *stable* 與 *steady* 挖空，並標出其修飾的搭配詞，請學生將每句例句中的搭配詞標記，並利用其標記結果填入選字 *stable* 或 *steady*。

參考文獻

- 王智儀：〈基於語料庫之近義詞辨析——以動作及物動詞「建立、成立、設立」為例〉，碩士論文，文藻外語學院華語文教學研究所，2012年。
- 陳怡靜：〈「一切」、「全部」、「所有」之近義詞辨析與教材編寫建議〉，《臺大華語文教學研究》，第3期（2015），頁1-24。
- 游雅嵐：〈Pretty 與 Charming 之辨析：以語料庫與心理語言學為本的研究〉，碩士論文，國立政治大學英國語文學系（英語教學組），2019年。
- 楊美儀：〈近義詞「生命、生活」與「Life」之華英對比辨析——以語料庫及問卷研究為本〉，碩士論文，國立政治大學華語文教學研究所，2014年。
- 謝舒凱（譯）：《生成詞庫理論：展開語意計算的新視野》，台灣：聯經出版社，2020年。（Pustejovsky, 1995）。
- 國教院華英雙語索引典系統，coct.naer.edu.tw/bc/。
- Blackwell, A. A. *Adjectives in acquisition: On the semantic and syntactic development of English adjectives*. Doctoral dissertation, Boston University, 1998.
- Cambridge Dictionary*, dictionary.cambridge.org/.
- Celce-Murcia, Marianne, & Larsen-Freeman, Diane. *The grammar book: An ESL/EFL teacher's course*. Boston, MA, Heinle & Heinle, 1999.
- Collins Online Dictionary | Definitions, Thesaurus and Translations*, www.collinsdictionary.com/.
- Corpus of Contemporary American English*, www.english-corpora.org/coca/.
- LDOCE*, www.ldoconline.com/.
- Le, Thi Hien Thao & Kim, Sung Yeon. "A corpus analysis of collocational behaviors of near-synonymous adjectives." *Multimedia-Assisted Language Learning*, vol. 21, no. 4, 2018, pp. 181-210.
- Lttc. *LTTTC 財團法人語言訓練測驗中心*, www.lttc.ntu.edu.tw/wordlist.htm.
- Merriam-Webster*, www.merriam-webster.com/.
- Oxford Learner's Dictionaries | Find Definitions, Translations, and Grammar Explanations at Oxford Learner's Dictionaries*, www.oxfordlearnersdictionaries.com/.
- Panyapayattjati, Chatchawan. *A corpus-based study of English verbs synonyms: grieve, mourn, and regret*, Thammasat University, 2016.
- Pustejovsky, James. "The Generative Lexicon." *Computational Linguistics*,

vol. 17, no. 4, 1991, pp. 409-441.

Pustejovsky, James. *The Generative Lexicon*, 1995. Cambridge, MA, MIT Press.

Sayyed, Sa'ida Walid & Al-Khanji, Rajai Rasheed. "A Corpus-Based Analysis of Eight English Synonymous Adjectives of Fear." *International Journal of Linguistics*, vol. 11, no. 1, 2019, pp.111-138.

Wu, Meng-chen. *A study of semantic prosody of three near-synonyms of cause in Mandarin Chinese under different topics: A quantitative corpus-based perspective*. National Chengchi University, 2019.

Address for correspondence

Yi-Chen Hsu
Graduate Institute of Linguistics
National Chengchi University
No.64, Sec. 2, ZhiNan Rd.
Wenshan Dist.
11605 Taipei City
Taiwan

w25685303@yahoo.com.tw

(Selected paper from the 23rd National Conference on Linguistics)

Revision Received Date: June 4, 2023

Accepted Date: June 14, 2023